

НЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ДЕЯТЕЛЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Выполнила: Фомина Е.В., гр.1611 ЛИИН

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент

Заюкова Елена Викторовна

- Английский язык тяготеет к **номинативному способу** оформления мысли, а одним из самых продуктивных способов **словообразования существительных** в английском является **суффиксальный способ**. Поскольку потребность в словообразовательных средствах, с помощью которых можно образовывать слова, максимально точно выражающие понятие деятеля, высока, в языке существуют особые словообразовательные суффиксы для обозначения **деятеля**: -er, -ist, -or, -ian, -ee, -ess, ette и т. п.,. Суффикс –er употребляется в среднем в 40% случаев использования суффиксов для обозначения лица.

Суффиксация – это присоединение суффиксов к корням и основам как способ словообразования и формообразования (Розенталь).

В современном мире появляется множество новых видов деятельности, включающие в себя не только профессии. С появлением деятельности возникает потребность в именовании деятелей в этой новой сфере.

- **Деятель** – лицо, проявившее себя в какой-либо общественной деятельности (Ожегов).
- **Деятель** – это лицо, проявившее себя деятельностью в какой-нибудь области (Ушаков).
- **Деятель** – человек, достигший чего-либо в каком-либо виде деятельности, где деятельность – специфическая человеческая форма отношения к окружающему миру, содержание которой составляет его целесообразное изменение и преобразование в интересах людей (Советский энциклопедический словарь).

ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЕ НОВЫХ СЛОВ
В ЯЗЫКЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТЕРМИН
«НЕОЛОГИЗМ».

- **Неологизм** – это новое слово или выражение, а также новое значение старого слова (Ожегов).
- **Неологизмы** – это новые слова, которые еще не стали привычными и повседневными наименованиями соответствующих предметов и понятий (Розенталь).

Особый интерес представляет классификация неологизмов по Е.В.Москалевой, рассматривающая связь формы и содержания и разделяющая неологизмы на:

- **собственно неологизмы**, в которых новизна формы сочетается с новизной содержания;
- **трансноминации**, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой;
- **семантические инновации**, где новое значение обозначается формой, уже существующей в языке

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ДЕЯТЕЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Примеры разбиты на группы в соответствии с классификацией
Е.В.Москалёвой:

- собственно неологизмы;
 - трансноминации;
- семантические инновации.



Собственно неологизмы

- Now my timeline's been flooded with abuse – from all kinds of trolls, griefers and flamers (the latter, one of the trolls explained, are not serious, adding that it is they, the trolls, who are the kings when it comes to ruining people's lives online).

(BBC)

- Теперь моя жизнь утопала в издевательствах от всех видов троллей, гриферов и флеймеров (последние, как объяснил один из троллей, не очень опасны, добавив, что именно они, тролли, являются королями, когда дело доходит до разрушения жизни людей в интернете).

(Перевод наш – Е.Ф.)

В русскоязычной интернет среде griefer уже передается с помощью **практической транскрипции** как «грифер». Также, как и для слова flamer (от to flame – пылать, гореть), обозначающего человека, разжигающего спор ради спора в интернет-сообществе, используется результат **практической транскрипции** – «флеймер».

- And a few have sympathized with the so-called birthers, who continue to challenge Obama's citizenship and legitimacy as president despite all evidence to the contrary.

(The Boston Globe)

- И некоторые из них были на стороне тех, кто продолжал оспаривать гражданство и легитимность Обамы как президента, несмотря на все доказательства обратного.

(Перевод наш – Е.Ф.)

В США людей, которые утверждают, что Барак Обама родился не в Соединенных штатах, а значит, не имел права стать президентом, называют birthers (от birth – рождение). Для передачи данного неологизма можно использовать описательный перевод, однако в данном случае была использована переводческая трансформация – **опущение**, поскольку значение существительного со значением «деятеля» было ясно из контекста.

- The Iranian president is even a “truther”, insisting that there was a hidden hand behind Sept. 11, 2001.

(The Washington Post)

- Иранского президента даже можно назвать труфером, настаивающем на том, что за событиями 11 сентября 2001 года стоят какие-то скрытые силы.

(Перевод наш – Е.Ф.)

Человека, считающего, что правительство Соединенных Штатов совершило или допустило террористическую атаку 11 сентября 2001 года, именуют truther (от truth – правда). В российской интернет-среде используется слово «труфер» для передачи названия людей с подобными убеждениями, что является результатом приема **практической транскрипции**.

- The members offered to put him in cryonic storage when he died, and when he politely told them he'd rather be dead than in a deep freeze, they called him a "deathist".

(Wired)

- Члены клуба предложили поместить его тело после смерти в криогенное хранилище, и когда он вежливо сказал им, что предпочтет будет мертвым, чем замороженным, они назвали его «deathist»(человек, уверенный, что наука никогда не сможет сделать людей бессмертными).

(Перевод наш – Е.Ф.)

С развитием науки и техники появилось убеждение, что ученые смогут создать лекарство или технологию, позволяющую человеку жить вечно. Однако существуют и люди, убежденные, что такое никогда не произойдет несмотря на все достижения и открытия, которых называют «deathists» (от death – смерть). В конкретном случае используется **прямое включение с внутренним комментарием** от переводчика, поскольку явление не имеет широкого распространения как среди одной нации, так и во всем мире.

- Dozenalists of the world unite!
(The Guardian)

- «Дозеналисты» всех стран,
объединяйтесь!

(Перевод наш – Е.Ф.)

Людей, предпочитающих двенадцатеричную систему счисления десятичной, которые считают, что общество должно перейти на эту систему, называют «dozenalist» (от dozenal – двенадцатиричный). В данном случае слово было передано с помощью **практической транскрипции**, поскольку значение слова объясняется в самой статье, что дает возможность сохранить привлекательность заголовка.



Трансноминации

- American anti-vaxxers quarantined after children contract measles in Costa Rica's first case for 13 years.

(The Independent)

- Meet the Pro-Vaxxers Helping to Stave Off the Next Pandemic.

(Wired)

- В Америке противники вакцинации были помещены в карантин после того, как впервые за 13 лет у детей обнаружили корь.

(Перевод наш – Е.Ф.)

- Встречайте сторонников обязательной вакцинации, помогающих предотвратить новую пандемию.

(Перевод наш – Е.Ф.)

В связи с достаточно острой проблемой обязательной вакцинации в английском языке появились слова antivaxxer (встречается вариант написания anti-vaxxer) и provoxxer (pro-vaxxer), обозначающие соответственно людей, которые против вакцинации от некоторых болезней и тех, кто за. Оба слова образованы путем прибавления к слову vax (vaccination) суффикса -er и префиксов anti- и pro-. В обоих случаях возможно использование приема **описательного перевода**, тогда слово antivaxxer будет передаваться, как «противник вакцинации», а provoxxer – «сторонник вакцинации».

- Angry Customer Starts iPhone Hater Web Site.

(Wired)

- Разгневанный покупатель создает веб-сайт ненавистников iPhone.

(Перевод наш – Е.Ф.)

Из интернет-среды появилось слово hater (от to hate – ненавидеть) и вскоре стало употребляться и за ее пределами. В русскоязычной интернет среде и даже СМИ используется вариант передачи этого неологизма с помощью практической транскрипции – «хейтер», однако его можно перевести с помощью **аналогов** «ненавистник» или «враг».

- He knows what makes her happy: tearing into the house. Williams is one of a growing number of dedicated do-it-herselfers .

(The Washington Post)

- Он знает, что сделает ее счастливой – если он разнесет весь дом. Уильямс относится к числу самоотверженных девушек, предпочитающих выполнять «мужские» обязанности по дому самим.

(Перевод наш – Е.Ф.)

Неологизм do-it-herselfer (от do it herself – сделай сама) означает представительницу женского пола, которая предпочитает своими силами справляться с домашними обязанностями, которые обычно выполняет мужчина. Предлагается передавать это слово с помощью **описательного перевода.**



Семантические инновации

- But in a scary finding for e-commerce boosters, a fast-growing number of occasional online users are “rejecters”, abandoning the Internet in droves.

(USA Today)

- Но быстро растущее число случайных онлайн-пользователей, отказывающихся от использования технологий, массово покидающих Интернет, стало пугающим для тех, кто продвигает торговлю в интернете.

(Перевод наш – Е.Ф.)

Несмотря на то, что одни не могут представить свою жизнь без достижений техники, есть люди, ограничивающие себя в их использовании или вовсе отказавшиеся от них. Таких людей называют rejecters (от to reject – отказываться). Существительное со значением «деятеля» передано на русский язык с помощью **описательного перевода**.

- At the University of Pittsburgh, for example, Dr. Saul Shiffman, a clinical psychologist, studies chippers — people who are able to smoke just a few cigarettes regularly but never become pack-a-day smokers.

(The Washington Post)

- Например, в Питтсбургском университете доктор Сол Шиффман, клинический психолог, изучает социальных курильщиков – людей, которые регулярно выкуривают лишь несколько сигарет, но никогда не становятся курильщиками, способными выкуривать пачку в день.

(Перевод наш – Е.Ф.)

Для обозначения человека, периодически выкуривающего несколько сигарет за компанию, в английском используется слово *chipper* (от *to chip* – стругать, обтёсывать), а в русских СМИ используется аналог – социальный курильщик.

На основании собственного перевода примеров и анализа вариантов, встречающихся в интернет-среде, можно сделать вывод о том, какие переводческие приемы чаще используются для перевода слов из определенных групп неологизмов со значением деятеля с английского языка на русский:

- **Собственно неологизмы:** практическая транскрипция и описательный перевод
- **Трансноминации:** метод описательного перевода, калькирование и практическая транскрипция
- **Семантические инновации:** описательный перевод или применение аналогов

Список литературы

1. Крашенинникова, Д.С. Номинативное поле концепта «деятель» [Текст] // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева, 2013. – С. 20 – 25.
2. Москалёва, Е.В. Лингвопрагматическая характеристика адаптации английских и русских новообразований в текстах разных функциональных стилей: Монография [Текст] / Е.В. Москалёва. – Мичуринск: Изд-во Мичуринского госагроуниверситета, 2009. – 130 с.
3. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык [Текст] / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – Москва: Высшая школа, 1991. – 560с.
4. Советский энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. А.М. Прохоров – 2-е изд., Москва: Сов. энциклопедия, 1983. – 1600 с.
5. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: 100000 слов и словосочетаний [Текст] / Д. Н. Ушаков. – Москва: «Аделант», 2013. – 800 с.
6. Янутик, С.Я. Особенности словообразовательной аффиксации в английском языке [Текст] // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки, № 27 (170), выпуск 20, 2013. – С. 79-84.

Список источников практического материала

1. The Washington Post [Electronic resource]. – 1996-2019. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>
2. USA Today [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://www.usatoday.com/>
3. Wired [Electronic resource]. – 2018. – URL: <https://www.wired.com/>
4. The Independent [Electronic resource]. – London, 2016-2019. – URL: <https://www.independent.co.uk/>
5. BBC [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://www.bbc.com/>
6. The Boston Globe [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://www.bostonglobe.com/>
7. The Guardian [Electronic resource]. – 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/international>